



Wo ist die Datei geblieben?

Management eines Übersetzungsprojekts

Dr. David Glowsky
Stabsstelle Internationalisierung
10. Mai 2016

Motivation und Projekt

Warum ein Projekt „Übersetzung v. Verwaltungsdokumenten“?

- Große Zahl ausländischer HU-Mitglieder
- Herausforderung für alle, auch Verwaltung
- Teil mehrgleisiger Stärkung der Willkommenskultur

Eckdaten des Projekts

- Übersetzungsauftrag an Übersetzungsbüro
- 1,4 Mio. Zeichen (ca. 800 DIN A4-Seiten) in 20 Monaten
- Übersetzungsangebot an alle Fakultäten und Verwaltungsabteilungen (23 beteiligte Einrichtungen)
- Stabsstelle Internationalisierung verantwortlich für Planung und Durchführung des Projekts

Zeitlicher Ablauf



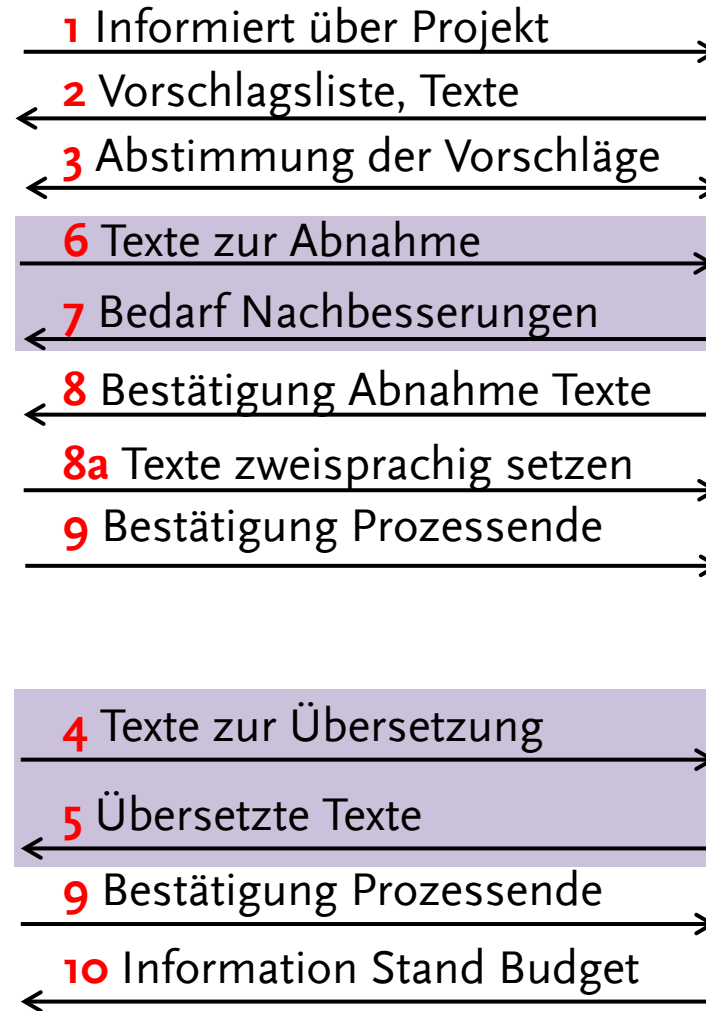
2013 – 2015

Pilotprojekt Übersetzung von Webseiten

| 2014 | | 2015 | | | | | | | | |
|---------|-----|-------------------------------------|-----|-----|-----|-----|---------------|---------|------------------------------|------------------|
| Nov | Dez | Jan | Feb | Mär | Apr | Mai | Jun | Jul | Aug | Sep |
| Planung | | | | | | | | | | |
| | | HU-weite Kommunikation des Projekts | | | | | | | | |
| | | | | | | | Ausschreibung | | | |
| | | | | | | | | Vergabe | | |
| | | | | | | | | | Information HU-Einrichtungen | |
| | | | | | | | | | | Über- setzung |

Prozess – einzelne Dokumente

**Stabsstelle
Internationalisierung**



**Fakultät/
Abteilung**

**Übersetzungs-
agentur**

Dokumentation

Drei zentrale Übersichten:

1. Kommunikation mit Einrichtungen
2. Fortschritt je Einrichtung (Meilensteine)
3. Fortschritt je Dokument

Fortschritt je Einrichtung



| Meilensteine | Information über Projekt | Übersendung der Vorschlagsliste | Kommentar | Abstimmung der Vorschläge | Texte zur Übersetzung | Übersendung der übersetzten Texte | Texte zur Abnahme |
|---------------------|--------------------------|---------------------------------|---------------------|--|--------------------------|-----------------------------------|--|
| Abgeschlossen, wenn | PB4 Brief versendet | PB4 Liste erhält | | Nachr. an Einricht., welche Texte übersetzt werden | PB4 ÜA Mitteilung sendet | ÜA Texte an PB4 sendet | PB4 Übersetz. an Fak./ZUV sendet |
| Abteilung 1 | 27.07.2015 | 10.08.2015 | | 15.08.2015 | 15.08.2015 | 03.09.2015 | 04.09.2015 10.10.2015 |
| Abteilung 2 | 27.07.2015 | 15.08.2015 | | 18.08.2015 | 18.08.2015 | 09.09.2015 | 09.09.2015 25.09.2015 |
| Abteilung 3 | 27.07.2015 | 17.08.2015 | Zeichen freigegeben | | | | |
| Abteilung 4 | 27.07.2015 | 28.08.2015 | | 03.09.2015 | 03.09.2015 | 16.09.2015 | 30.09.2015 24.10.2015 09.11.2015 |
| Abteilung 5 | 27.07.2015 | 14.09.2015 | | 16.09.2015 | 16.09.2015 | 05.10.2015 | 05.10.2015 |

Fortschritt je Dokument



| Einrichtung | Auftragsnr. | Titel Dokument | Zeichenzahl | 2 - in Vorschlagsliste | 3 - zur Übersetzung abgestimmt | 4 - zur Übersetzung gegeben | 5 - übersetzte Texte an Stabsstelle | 6 - Texte zur Abnahme an Einrichtung | 7 - Einrichtung äußert Bedarf v. Nachbesserungen |
|--------------------|-------------|--------------------|-------------|------------------------|--------------------------------|-----------------------------|-------------------------------------|--------------------------------------|--|
| Abteilung A | 15-1402 | Antragsformular | 1.683 | 02.09.2015 | 05.09.2015 | 04.09.2015 | 16.09.2015 | 16.09.2015 23.09.2015 | 18.09.2015 |
| | | | | | | | | | |
| Abteilung B | 15-1435 | Promotionsordnung | 48.519 | 16.09.2015 | 16.09.2015 | 16.09.2015 | 15.10.2015 | 15.10.2015 29.10.2015 | 22.10.2015 |
| | 15-1435 | Zulassungsbescheid | 1.215 | 16.09.2015 | 16.09.2015 | 16.09.2015 | 15.10.2015 | 15.10.2015 | |
| | 15-1435 | Antragsformular | 1.724 | 16.09.2015 | 16.09.2015 | 16.09.2015 | 15.10.2015 | 15.10.2015 | |

Da ist die Datei geblieben!

- Abteilungen
- Fakultäten
 - Philosophische Fakultät I
 - Philosophische Fakultät II
 - Juristische Fakultät
 - Lebenswissenschaftliche Fakultät
 - 1 Zu übersetzende Dokumente
 - 2 Übersetzte Dokumente
 - 3 Zweisprachig gesetzte Dokumente

Der menschliche Faktor

- Übersetzungsprojekte können weitreichende Veränderungen bedeuten
- Die Projektarbeit umfasst viel mehr als Übersetzung – ausreichend Ressourcen für Kommunikation einplanen
- Interne Kommunikation mit dem Übersetzungsbüro
 - Bestehen Bereitschaft und Fähigkeit beim Dienstleister?
 - Besonders zu Anfang: Absprachen über Kommunikationswege und gemeinsame Sprache treffen
 - Gemeinsame Termine mit Übersetzungsbüro in der Universität



Vielen Dank für Ihre
Aufmerksamkeit!

david.glowsky@hu-berlin.de